



Педагогические науки

УДК 811.111

А.С. Меримянина

Меримянина Анастасия Сергеевна, магистрант 1-го курса кафедры русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: anastasiya_0510@bk.ru

Научный руководитель: **Василовская Елена Васильевна**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: Nelson2011@yandex.ru

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: РОЛЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

В статье посредством раскрытия необходимости формирования у ученика лингвострановедческой компетенции проанализирована проблема соизучения языка и культуры. Работа посвящена роли преподавателя в умелом переплетении данных элементов в процессе обучения иностранному языку. Особое внимание уделено необходимости анализа культурных различий и сходств двух культур – иноязычной и родной.

Ключевые слова: иностранный язык, иноязычная культура, преподаватель, культурные различия, лингвистический инструмент.

A.S. Merimyanina

Merimyanina Anastasiya Sergeevna, master student of 1st course of department

of Russian and foreign languages and literature of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy st., Krasnodar), e-mail: anastasiya_0510@bk.ru
Research supervisor: **Vasilovskaya Elena Vasilyevna**, candidate of pedagogical sciences, associate professor of department of Russian and foreign languages and literature of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy st., Krasnodar), e-mail: Helson2011@yandex.ru

LANGUAGE AND CULTURE IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE: ROLE OF A TEACHER

The article analyzes the problem of co-learning of language and culture by revealing the need for the formation of a student's linguistic and cultural competence. The work is devoted to the role of the teacher in the skillful interweaving of these elements in the process of teaching a foreign language. Particular attention is paid to the need to analyze the cultural differences and similarities of the two cultures – foreign and native.

Key words: foreign language, foreign language culture, teacher, cultural differences, linguistic tool.

Проблема взаимовлияния языка и культуры всегда вызывала особый интерес ученых различных областей, особенно лингвистов, психологов, лингвокультурологов и философов. Если мы говорим об обучении иностранному языку, то нельзя говорить о языке как о чем-то абстрактном или отдельном. Знакомство с иностранным языком не означает изучение только правил, лексики или конструкций, поскольку не только лингвистический инструмент, состоящий из этих элементов, должен интересовать того, кто стремится говорить на иностранном языке. Человек, владеющий лингвистическим инструментом, также должен иметь

возможность контекстуализировать его, то есть учитывать культуру, в рамках которой этот инструмент используется.

Язык и культура всегда существуют в диалоге между собой, постоянно влияя друг на друга. Язык тесно связан с психологией нации, ее жизненным опытом, особенностями традиций и обычаев народа, которые передаются из поколения в поколение [3, с. 77]. В данном контексте под языком мы понимаем инструмент, который люди используют для представления себя, поэтому за ним всегда стоит культура, поддерживающая этот инструмент. В этнологии и антропологии культура включает в себя образ жизни народа, его привычки и обычаи, убеждения, знания, искусство, мораль и способности, приобретенные человеком и обществом, в котором он живет [1, с. 89]. Культура понимается нами как совокупность способов, которыми люди выражают себя, которые принимают разные формы, в зависимости от контекста, и различные значения, в зависимости от сообщения, которое хочет передать говорящий.

Можно также сказать, что культура не существует или не рассматривается без учета лингвистического инструмента. Как язык является составной частью культуры, так и последняя, в свою очередь, реализуется только через язык. Между языком и культурой существуют крепкие отношения, которые регулируют контакт этих двух элементов, неразрывно связанных именно благодаря природе самих отношений.

Язык не является чем-то искусственным, поэтому невозможно говорить об оторванности языка от культуры. Очевидное взаимовлияние этих двух элементов можно увидеть в словарном запасе того или иного народа. По Францу Ури Боасу, слова языка адаптированы к среде, в которой они используются [2]. Следует подумать только о многочисленных и разнообразных вариантах терминов, используемых для выражения природных явлений, характерных определенной территории: классические исследования отношений языка и культуры показывают, что у народов северных стран существует множество слов для обозначения одного

природного явления, играющего большую роль в их жизни: снега. Например, в языке эскимосов есть около ста слов (не фраз, а именно слов), которые обозначают *медленно падающий снег, падающий на воду снег, падающий крупными снежинками снег, мерцающий при луне снег, первый снег в году, неподвижный снег, снег с коркой, растаявший снег* и т.д. [4, с. 45]. Также для другого атмосферного явления, такого как дождь, на английском и на иврите имеется большое лингвистическое разнообразие слов для его описания. Именно на этих примерах видно, как культура влияет на язык. В свою очередь лингвистический инструмент также влияет на культуру: определенное разнообразие слов служит для описания конкретного явления.

То есть те, кто собирается изучать язык, отличный от их собственного, должны также изучать другую культуру, должны осознавать определенную зависимость языка и культуры и, следовательно, должны включать культуру в изучение языка.

В процессе изучения иностранного языка ученики усваивают новую для них информацию, которая показывает, как язык функционирует в естественной среде, особенности поведения носителей языка в разных жизненных ситуациях. Они учатся улавливать связь между поведением носителей других культур с народными обычаями и традициями, учатся толерантному, уважительному отношению к ценностям других народов.

На этом этапе особую помощь оказывает преподаватель: в первую очередь ему необходимо провести анализ различий и сходств двух культур – родной и культуры изучаемого языка. Такой анализ открывает перед преподавателем возможности использования различных подходов к обучению второму языку.

Для анализа культурных различий могут использоваться различные методы: сравнение, создание ситуаций или симуляций, выяснение недопонимания через статьи, средства массовой информации. Поэтому речь идет о том, что преподавателю следует дать как можно более полную картину, описывающую иноязычную культуру, чем просто говорить о

культурных ценностях или представлять схематично отличия изучаемой культуры от родной.

Преподаватель, принимая во внимание не только культуру, которая должна быть изучена, но также и родную культуру ученика, должен учесть трудности, с которыми ученик может столкнуться; необходимо также найти такой подход, чтобы обучение было более эффективным благодаря привязанности содержания уроков к ситуациям из обычной жизни – важно, чтобы существовала прямая связь между окружающей средой и обучением.

Необходимо быть осторожными, чтобы не переусердствовать со стереотипами, которые могли бы исказить интерпретацию культуры, но общая информация о культуре народа может быть очень полезна в процессе знакомства с языком: особенно эффективен, интересен и нагляден, таким образом, опыт преподавателя. Необходимо, чтобы это была правдивая информация об обычаях и привычках людей, которые вытекают из рационального обобщения эмпирически проверяемых стереотипов [2].

Невербальные аспекты языка также должны быть приняты во внимание, потому что они тоже являются частью культуры и могут отличаться у разных народов: язык тела, язык предметов и язык окружающей среды. К языку тела относятся движения, позы, жесты, выражения лица, взгляды и прикосновения. Под языком предметов мы подразумеваем знаки, рисунки, артефакты, одежду и личные украшения. Язык окружающей среды – это язык цвета и света, архитектуры и пространства, которые говорят человеку о его природе.

Как только сам преподаватель подобрал главные аспекты иноязычной культуры для преподавания, осознал связь между мышлением, культурой и языком, переработал различия и сходства родной культуры и культуры изучаемого языка и то, как они влияют на изучение второго языка, он может включать параллельное изучение культуры и языка в учебную программу.

Поэтому важен подход на уроке: определив, какие ценности и какое поведение следует преподнести, необходимо решить, как это следует

сделать. Прежде всего, это происходит с помощью аутентичных материалов (оригинальных текстов, видеофильмов и аудиозаписей), которые являются нормативными с точки зрения языкового оформления и содержат лингвострановедческую информацию.

Таким образом, в процессе обучения иностранному языку, построенному на основе диалога культур, учащимся необходимо познавать иную культурную реальность, без которой полученные знания об иностранном языке не будут полными. Это и определяет важность сочетания языка и культуры в обучении иностранному языку. Именно поэтому процесс изучения каждой культуры должен идти совместно с изучением иностранного языка, в котором значительную роль играет подобранный подход преподавателя и его компетентность в данном вопросе.

Список используемой литературы:

1. *Benucci A.* Relativismo culturale e culture a contatto. Un approccio didattico //Vannini, Ester (a cura di), Atti del Corso di formazione per personale docente della Scuola Secondaria di II grado da destinare alle Istituzioni Scolastiche Italiane all'estero. Siena: Università per Stranieri di Siena. – 1995. – P. 89–106.
2. *Serragiotto G., Celentin P.* Il fattore culturale nell'insegnamento della lingua //online. In: Dolci, R. – 2000. URL: <http://www.nlr.ru/lawcenter/izd/index.html> (дата обращения: 01.06.2020).
3. *Айчурок Э. К., Актилек Э.К.* Взаимофункциональное влияние культуры, языка в процессе обучения учеников подросткового возраста иностранному языку // Интерактивная наука. – 2017. – №. 11. – С. 76–79.
4. *Мильруд Р.П.* Язык как символ культуры //Язык и культура. – 2013. – № 2(22). – С. 43–60.